

# Zwischen zwei Sprachen

## Training für Sprachmittler/-innen bei deutsch-polnischen Jugendbegegnungen

*Vom 03.-07.07.2022 in Storkow/Mark (bei Berlin)*

Sie haben bereits (erste) Erfahrungen als Sprachmittler/-in (Gruppendolmetscher/-in) gesammelt oder möchten in Zukunft gerne in dieser Funktion tätig werden, um den deutsch-polnischen Jugendaustausch zu unterstützen? Dann können Sie bei unserem Training Antworten u.a. auf folgende Fragen finden:

- Wer bin ich als Sprachmittler/-in? Was ist meine Rolle? Wann darf ich mitsprechen und wann nicht?
- Was bedeutet es, neutral und transparent zu dolmetschen? Muss man wortwörtlich dolmetschen?
- Wie kann man auf schwierige Kommunikationssituationen reagieren?
- Wie arbeitet man am besten mit dem Leiter/der Leiterin einer Begegnung zusammen? Wer ist letztendlich für eine gelingende Kommunikation verantwortlich: Sprachmittler/-in oder Teamer/-in?
- Wie umgeht man am besten (inter)kulturelle Fallen in der deutsch-polnischen Kommunikation?

Das sind auch Ihre Fragen, das klingt für Sie spannend? Dann sind Sie herzlich zu unserem Training eingeladen!

### WAS NOCH...

Bei internationalen Begegnungen spielt die sprachliche Kommunikation zwischen den Teilnehmenden eine besondere Rolle: oft sprechen die Teilnehmenden in ihrer Muttersprache und werden in die jeweils andere Sprache verdolmetscht.

Um gut zu dolmetschen, reichen gute Sprachkenntnisse aber alleine nicht aus, denn Sprachmittler/-innen haben eine sehr komplexe Aufgabe: Sie erfüllen eine besondere Rolle im Gruppen- und Kommunikationsprozess und haben die Macht, die Kommunikation in der Gruppe zu steuern. Beim Sprachmitteln muss nicht nur einfach alles in der anderen Sprache wiederholt, manchmal muss auch der kulturelle Hintergrund erklärt oder zwischen zwei Teilnehmenden vermittelt werden.

Bei dem Training führen wir verschiedene praktische Übungen von Situationen durch, die Sprachmittler/-innen während Jugendbegegnungen erleben können. Im Programm ist auch Zeit eingeplant, um über Verhaltenskonstellationen und Rollen zu diskutieren, die Teamer/-innen und Sprachmittler/-innen bei einer Begegnung einnehmen. Außerdem überlegen wir gemeinsam, wie wir als Sprachmittler/-innen auf Unterschiede und „Fettnäpfchen“ reagieren können. Bei einem gemeinsamen Ausflug in die Stadt Storkow können alle Teilnehmenden schließlich „live“ bei einer Stadt- oder Museumsführung sprachmitteln.

Das Training dient nicht dem Erlernen der Partnersprache; es handelt sich nicht um einen Sprachunterricht.

## ORGANISATORISCHES

- Eingeladen sind:** Sprachmittler/-innen deutsch-polnischer Begegnungen oder alle, die es werden wollen; Voraussetzung ist die fließende Beherrschung beider Sprachen und ein Engagement im deutsch-polnischen Jugendaustausch
- Termin:** 03.-07.07.2022
- Veranstaltungsort:** Evangelische Jugendbildungs- und Begegnungsstätte Hirschluch, 15859 Storkow/Mark (ca. 50 km von Berlin) ([www.hirschluch.de](http://www.hirschluch.de)); die Unterbringung erfolgt in 2-Bett-Zimmern (Haus der Begegnung).
- COVID-19:** Die Bildungsstätte hat ein genehmigtes Hygiene-Konzept; alle aktuell geltenden Maßnahmen zur Eindämmung der Pandemie werden eingehalten. Um die Sicherheit für alle zu erhöhen, müssen die Teilnehmenden nachweisen, dass sie geimpft, genesen oder getestet sind.
- Kosten:** 75 € für Unterkunft, Verpflegung und Programm (für Teilnehmende mit Wohnsitz in Polen kann ein Zuschuss zu den Reisekosten vom Wohnort zum Veranstaltungsort gezahlt werden); der geringe TN-Beitrag und der Reisekostenzuschuss sind möglich, weil die Veranstaltung vom Deutsch-Polnischen Jugendwerk gefördert wird.



**Deutsch-Polnisches Jugendwerk**  
Polsko-Niemiecka Współpraca Młodzieży

- Seminarsprachen:** Deutsch und Polnisch
- Trainer/innen:** Iwona Domachowska und Ines Ackermann
- Anmeldung:** bis zum 31.05.2022 online: <https://kurzelinks.de/e4ye> oder schriftlich an: Jugendhilfe und Sozialarbeit e.V., Geschw.-Scholl-Str. 16, 15517 Fürstenwalde
- Ansprechpartner:** Aldin Bukvic (03361/74777-20, Mail: [international@jusev.de](mailto:international@jusev.de))
- Veranstalter:** Jugendhilfe und Sozialarbeit e.V. (JuSeV), Fürstenwalde, Deutschland



**Wir freuen uns auf Ihre Anmeldungen!**